

الباب الرابع

تحليل "ما" في سورة يوسف

أ. أنواع "ما" في سورة يوسف

كما ذكرت الباحثة في الباب الثاني أن "ما" ينقسم إلى قسمين: اسم وحرف. و "ما" للإسم ينقسم إلى أربعة أقسام وهي: اسم موصول، اسم إستفهام، اسم شرط واسم نكرة بمعنى شيء عظم (مالتعجبية) وأما "ما" للحرف ينقسم إلى ثلاثة أقسام وهي حرف النفي والزائدة والمصدرية. وأما النفي ينقسم إلى قسمين وهو مهملة (لا تعمل عمل ليس)، وعاملة (عمل ليس). وأما الزائدة ينقسم إلى قسمين وهو كافة (عن الرفع، ونصب الإسم، ورفع الخبر، والجر) و غير كافة (عن الرفع، ونصب الإسم، والرفع الخبر، والجر، والجزم). وأما المصدرية ينقسم إلى قسمين وهو ظرفية وغير ظرفية.

الرقم	ما في سورة يوسف	الآيات	أنواع "ما"
١.	نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ	٣	ما حرفية مصدرية غير ظرفية

		لَمِنَ الْعُفْلِينَ	
ما حرفية، مصدرية غير ظرفية	٦	وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رُبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ ءِآلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِن قَبْلُ إِِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ	.٢
ما إسمية، إستفهامية	١١	قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَىٰ يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ لَنُصِحُونَ	.٣
ما حرفية، نافية	١٧	قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتْعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَّن وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ	.٤
ما حرفية، مصدرية غير ظرفية	١٨	وَجَاءُوا عَلَىٰ قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ	.٥

<p>ما حرفية، مصدرية غير ظرفية</p>	<p>١٩</p>	<p>٦. وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ قَالَ يُبَشِّرِي هَذَا عُلْمٌ وَأَسْرُوهُ بِضُعَّةٍ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ</p>	<p>.٦</p>
<p>ما إسمية، إستفهامية</p>	<p>٢٥</p>	<p>٧. وَأَسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ فَمِصَّهُ مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفِيَا سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ</p>	<p>.٧</p>
<p>ما حرفية، نافية</p>	<p>٣١</p>	<p>٨. فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكِنًا وَأَاتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حُشِّ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ</p>	<p>.٨</p>

ما إسمية، موصول	٣٢	<p>٩. قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَنِي فِيهِ وَلَقَدْ رُودَتْهُ عَنِ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا ءَامُرُهُ لَيُسْجَنَنَّ وَلَيَكُونًا مِّنَ الصَّغِيرِينَ</p>	٩.
ما حرفية، مصدرية غير ظرفية	٣٣	<p>١٠. قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَنِي فِيهِ وَلَقَدْ رُودَتْهُ عَنِ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا ءَامُرُهُ لَيُسْجَنَنَّ وَلَيَكُونًا مِّنَ الصَّغِيرِينَ</p>	١٠.
ما حرفية، مصدرية ظرفية	٣٥	<p>١١. ثُمَّ بَدَأَ هُمْ مِّن بَعْدِ مَا رَأَوْا أَلْءَايَاتِ لَيْسَجُنَّهُ حَتَّىٰ حِينٍ</p>	١١.
ما حرفية، مصدرية غير ظرفية	٣٧	<p>١٢. قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِ إِلَّا نَبَأْتُكُمَا بَتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيكُمَا ذَلِكَ مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كٰفِرُونَ</p>	١٢.

ما حرفية، نافية	٣٨	<p>١٣ وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي ابْرَهيمَ وَاسْحَقَ وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ</p>	
١. ما حرفية، نافية ٢. ما حرفية، نافية	٤٠	<p>١٤ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءَ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ أَحْكَمْتُمْ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ إِلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ</p>	
ما حرفية، نافية	٤٤	<p>١٥ قَالُوا أَضَعْتُ أَحْلَمٍ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَمِ بِعَلَمِينَ</p>	
١. ما إسمية، شرطية ٢. ما حرفية، مصدرية غير	٤٧	<p>١٦ قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ ذَابًا فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَأْكُلُونَ</p>	

ظرفية			
١. ما إسمية، موصول ٢. ما حرفية، مصدرية غير ظرفية	٤٨	١٧ ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تُخْصِنُونَ	
ما إسمية، إستفهامية	٥٠	١٨ وَقَالَ الْمَلِكُ أَتْتُونِي بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ أَرْجِعْ إِلَى رَبِّكَ فَسَأَلَهُ مَا بَأَلُ النَّسْوَةِ الَّتِي قَطَعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ	
١. ما إسمية، إستفهامية ٢. ما حرفية، نافية	٥١	١٩ قَالَ مَا خَطْبُكُمْ إِذْ رُودْتُمْ يُوسُفَ عَنْ نَفْسِهِ فُلْنَ حُشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ الْمُنَى حَصْحَصَ الْحَقُّ أَنَا رُودْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ	

<p>١. ما حرفية، نافية ٢. ما إسمية، موصول</p>	٥٣	<p>٢٠ <u>وَمَا أُبْرِي نَفْسِي</u> إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ <u>بِالسُّوءِ</u> إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ</p>	٢٠
<p>ما حرفية، مصدرية غير ظرفية</p>	٦٤	<p>٢١ قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمَتُكُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ فَاللَّهُ خَيْرٌ حَفِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ</p>	٢١
<p>ما إسمية، إستفهامية</p>	٦٥	<p>٢٢ وَلَمَّا فَتَحُوا مَتْعَهُمْ وَحَدُّوا بِضَعَّتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يُأَبَانَا مَا نَبَغَىٰ هَذِهِ بِضَعَّتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزِدَادُ كَيْلٍ بَعِيرٍ ذَلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ</p>	٢٢
<p>ما إسمية، موصولة</p>	٦٦	<p>٢٣ قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُؤْتُونِ مَوْثِقًا مِّنَ اللَّهِ لَتَأْتُنَّنِي بِهِ إِلَّا أَنْ يُحَاطَ بِكُمْ فَلَمَّا</p>	٢٣

		ءَاتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ	
ما حرفية، نافية	٦٧	وَقَالَ يُبَيِّ لَّا تَدْخُلُوا مِن بَابٍ وَّحِدٍ وَأَدْخُلُوا مِن أَبْوَابٍ مُّتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِّنَ اللَّهِ مِن شَيْءٍ إِنِ احْكُمْتُمْ إِلَّا لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ	٢٤
١. ما حرفية، نافية ٢. ما حرفية، مصدرية	٦٨	وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِّنَ اللَّهِ مِن شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسٍ يَعْقُوبَ قَضَاهَا وَإِنَّهُ لُدُو عِلْمٍ لِّمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ	٢٥
ما حرفية، مصدرية ظرفية	٦٩	وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَىٰ يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَيْهِ أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ	٢٦

<p>ما حرفية، نافية ما حرفية نافية</p>	٧٣	<p>٢٧ قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سُرِقِينَ</p>	
<p>ما إسمية، إستفهامية</p>	٧٤	<p>٢٨ قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَذِبِينَ</p>	
<p>ما حرفية، نافية</p>	٧٦	<p>٢٩ فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وَعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ أَسْتَخْرَجَهَا مِنْ وَعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَنْ نَشَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ</p>	
<p>ما حرفية مصدرية غير ظرفية</p>	٧٧	<p>٣٠ قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ ۖ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ مَكَانًا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ</p>	

<p>ما حرفية، مصدرية غير ظرفية</p>	<p>٨٠</p>	<p>٣١ فَلَمَّا اسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ كَبِيرُهُمْ أَمَّ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْتَمًا مِّنَ اللَّهِ وَمِن قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَن أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ</p>	<p>٣١</p>
<p>١. ما حرفية، نافية ٢. ما حرفية، مصدرية ٣. ما حرفية، نافية</p>	<p>٨١</p>	<p>٣٢ أَرْجِعُوا إِلَىٰ آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ أَبْنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلِمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ</p>	<p>٣٢</p>
<p>ما إسمية، موصولة</p>	<p>٨٦</p>	<p>٣٣ قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَثِّي وَحُزْنِي إِلَىٰ اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ</p>	<p>٣٣</p>

ما إسمية، موصولة	٨٩	٣٤ قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ	
ما إسمية، موصولة	٩٦	٣٥ فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَىٰ وَجْهِهِ ۖ فَارْتَدَّ بَصِيرًا ۚ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ	
ما حرفية، مصدرية غير ظرفية	١٠٠	٣٦ وَرَفَعَ أَبُوهُ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ يَا بَتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِّنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَعَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِّمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ	
ما حرفية، نافية	١٠٢	٣٧ ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْعَالَمِينَ نُوْحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ	

ما حرفية، نافية	١٠٣	٣٨ وَمَا أَكْثَرَ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ
ما حرفية، نافية	١٠٤	٣٩ وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ
ما حرفية، نافية	١٠٦	٤٠ وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ
ما حرفية، نافية	١٠٨	٤١ قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُوا إِلَى اللَّهِ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ
ما حرفية، نافية	١٠٩	٤٢ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِيَإِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ آٰلِ آٰخِرَةٍ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آٰتَقَوْا أَفَالًا تَعْقِلُونَ

ما حرفية، نافية	١١١	<p>٣ لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَكِن تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ</p>
-----------------	-----	--

وجدت حرف "ما" في سورة يوسف إعد وخمسين في ثلاث وأربعين آيات، "ما" إسمية أربعة عشر (١٤) و"ما" حرفية سبعة وثلاثون (٣٧).

ب. سورة يوسفو ترجمة هامكا و ترجمة الشؤون الدينية

الترجمة لدكتور مالك (هامكا)

١. نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا

الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ (يوسف: ٣)

Artinya: "Kami ceriterakan kepada engkau sebaik-baik

ceritera dari apa yang Kami wahyukan kepada engkau di dalam al-Quran ini meskipun engkau pada sebelumnya termasuk orang-orang yang lalai."

٢. وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آئِلٍ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ (يوسف: ٦)

Artinya: ”Dan dengan demikian Tuhan engkau akan memilih engkau pengertian mimpi-mimpi, dan akan disempurnakanNya nikmatNya kepada engkau dan kepada keluarga Ya’kub, sebagaimana telah disempurnakanNya nikmatNya itu kepada kedua bapamu yang dahulu, Ibrahim dan Ishaq, Sesungguhnya Tuhan engkau adalah Maha Mengetahui, Maha Bijaksana.”

٣. قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَىٰ يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ لَنُصِحُونَ (يوسف: ١١)

Artinya: “Mereka berkata: Wahai ayah kami, mengapa engkau tidak percaya kepada kami darihal Yusuf, padahal kami sungguh ikhlas menjaganya.”

٤. قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتْعِنَا فَاكَلَهُ الْأَدْبُثُ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ (يوسف: ١٧)

Artinya: “Mereka berkata: Wahai ayah kami. Sesungguhnya kami sedang pergi berpacu-pacu dan kami tinggalkan Yusuf dekay barang-barang kami, maka di terkamlah ia oleh serigala. Tetapi tidaklah engkau akan percaya kepada kami, walaupun kami telah berkata benar.”

٥. وَجَاءُوا عَلِيَّ فَمِصَّهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ
 أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَيَّ مَا تَصِفُونَ
 (يوسف: ١٨)

Artinya: “Dan mereka lekatkan kepada kemejanya darah palsu. Berkata dia; tetapi nafsu kamulah yang telah memudahkan kamu berbuat sesuatu itu-hal. Maka(bagiku hanya) sabarlah yang baik. Dan Allah lah tempat memohonkan pertolongan atas apa yang telah kamu ceriterakan itu.”

٦. وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ قَالَ يُبَشِّرِي هَذَا
 عُلْمٌ وَأَسْرُوهُ بِضُعةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ (يوسف: ١٩)

Artinya: “Dan datanglah satu kafilah, lalu mereka utus pencari air,maka diulurkannyalah timbanya. Dia pun berkata: Wahai gembiraku! Ini ada anak laki-laki. Lalu mereka kurunglah dia akan menjadi dagangan. Dan Allah maha mengetahui apa yang mereka kerjakan.”

٧. وَأَسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ فَمِصَّهِ مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفِيَا سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ
 قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ
 أَلِيمٌ (يوسف: ٢٥)

Artinya: “Dan berkerjaranlah keduanya menuju pintu; lalu dikoyakkan perempuan itu kemejanya dari

belakang, lalu berseloboklah keduanya dengan suaminya dimuka pintu. Perempuan itu berkata: Apakah balasan yang pantas bagi orang yang bermaksud buruk terhadap isterimu? Kalau bukan dipenjarakan atau disiksa dengan pedih?.”

٨. فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكًا وَءَاتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ (يوسف: ٣١)

Artinya: “Maka tatkala didengarnya celaan mereka itu, diundangnyalah mereka, dan disediakan untuk mereka persandaran dan diberinya tiap-tiap seseorang dari mereka sebilah pisau, dan dia berkata: Keluarlah engkau kepada mereka! Maka setelah mereka melihatnya, semuanya mengaguminya, dan mereka lukai tangan mereka dan mereka berkata: Maha Suci Allah! Ini bukanlah manusia. tidak lain, melainkan seseorang Malaka yang mulia.”

٩. قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَنِي فِيهِ وَلَقَدْ رُودْتُهُ بِعَيْنِي وَأَكْبَرْتُهُ كُتُوبًا وَأَاسْتَعْصَمَ وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا ءَأْمُرُهُ لِيُسْجَنَنَّ وَلِيَكُونًَا مِّنَ الصَّغِيرِينَ (يوسف: ٢٢)

Artinya: “Dia berkata: inilah dia yang kamu mencela aku karenanya. Telah aku rayu dia, inginkan dirinya, namun dia teetap berteguh hati. Dan sesungguhnya jika dia tidak mau melaksanakan apa yang aku

perintahkan, sungguh sungguh dia akan dipenjarakan, dan jadilah dia termasuk orang-orang yang dihina-hina.”

١٠. قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ الْجَاهِلِينَ (يوسف: ٣٢)

Artinya: “Dia berkata: Tuhanku! Penjara lebih aku sukai daripada apa yang mereka ajak aku kepadanya. Dan jika tidak Engkau Palingkan daripadaku tipu daya mereka, niscaya rebahlah aku kepada mereka dan jadilah aku termasuk orang-orang yang bodoh.”

١١. ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِّنْ بَعْدِ مَا رَأَوْا آيَاتِ لَيْسَجْنَتِهِ حَتَّىٰ حِينٍ (يوسف: ٣٥)

Artinya: “Kemudian timbul bagi mereka sesudah melihat tandap-tanda itu (satu fikiran) bahwa mestilah dipenjarakan dia sampai satu waktu.”

١٢. قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِ إِلَّا نَبَّأْتُكُمَا بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذَلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ (يوسف: ٣٧)

Artinya: “Dia menjawab: Tidaklah akann datang kepada kamu keuanya makanan yang diberikan kepada kamu, melainkan aku terangkan kepada kamu kedua ta’wilnya, sebelum datang makanan itu. Itulah yang telah diajarkan Tuhanku kepadaku. Sesungguhnya aku

telah meninggalkan agama kaum yang tiada percaya kepada Allah, dan mereka terhadap akhirat, adalah kafir.”

١٣. وَأَتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ۚ ذَٰلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ (يوسف: ٣٨)

Artinya: “Dan aku adalah pengikut agama bapa-bapaku Ibrahim, Ishak, Ya’kub, sekali-kali kami tidaklah mempersekutukan sesuatu piun dengan Allah. Itulah kurnia Allah kepada kami dan kepada manusia; akan tetapi banyaklah manusia yang tidak bersyukur.”

١٤. مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَءَابَاؤُكُمْ ۖ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ ۚ إِنْ أَحْكَمْتُمْ إِلَّا لِلَّهِ أَمْرٌ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ۚ ذَٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ (يوسف: ٤٠)

Artinya: “Tidaklah yang kamu sembah selain Dia, kecuali nama-nama yang kamu namai sendiri saja akan dia; kamu dan bapa-bapa kamu. Tidaklah allah menurunkan keterangan baginya. Tidak ada hukum, melainkan bagi Allah. dialah yang memerintahkan bahwa jangan kamu menyembah melainkan kepada-Nya. Karena yang begitulah agama yang lurus. Tetapi kebanyakan manusia tidak mengetahui.”

١٥. قَالُوا أَضَعْتُ أَحْلَمَ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَمِ بِعُلَمِيٍّ

(يوسف: ٤٤)

Artinya: “Mereka menjawab: “Rasian kacang,” dan tidaklah kami terhadap ta’wil rasian itu berpengetahuan.”

١٦. قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأْبًا فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ

إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَأْكُلُونَ (يوسف: ٤٧)

Artinya: “Dia berkata: Kamu akan berladang tujuh tahun dengan kerja keras. Maka apa yang kamu ketam, hendaklah kamu tinggalkan pada tangkainya, kecuali sedikit dari apa yang akan kamu makan.”

١٧. ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعَ شِدَادٍ يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا

قَلِيلًا مِّمَّا تُحْصِنُونَ (يوسف: ٤٩)

Artinya: “Kemudian akan datang sesudah yang demikian itu, tujuh tahun yang payah: dia akan memakan apa yang kamu sediakan baginya, kecuali sedikit dari yang kamu lumbungkan.”

١٨ . وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُؤْنِي بِهِ ۚ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ أَرْجِعْ إِلَيَّ رَبِّكَ فَسَأَلَهُ مَا بَالَ النِّسْوَةِ الَّتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ (يوسف: ٥٠)

Artinya “Dan berkata Raja: Bawallah dia kepadaku! Maka tatkala telah datang kepadanya utusan itu, berkatalah dia: Kembalilah kepada yang dieprtuanmu, tanyakan kepadanya, bagaimana halnya perempuan-perempuan yang telah memotong tangan mereka. Sesungguhnya Tuhanku terhadap tipudaya mereka adalah mengetahui.”

١٩ . قَالَ مَا خَطْبُكَ إِذْ رُودْتَنِّي يُوْسُفَ عَنِ نَفْسِهِ ۚ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ اللَّهُنَّ حَصْحَصَ الْحَقُّ أَنَا رُودْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ ۚ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ (يوسف: ٥١)

Artinya: “Berkata dia: Bagaimana perkara kamu seketika kamu merayu-rayu Yusuf, inginkan dirinya? Mereka menjawab: Perlindungan Allah, tidaklah kami mengetahui padanya ada keburukan. Berkatalah isteri orang besar itu: Sekarang jelaskan kebenaran; akulah yang merayu-rayunya inginkan dirinya, dan dia adalah termasuk golongan orang-orang yang jujur.”

٢٠ . وَمَا أُبْرِيءُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ (يوسف: ٥٣)

Artinya: “Dan tidaklah aku hendak membersihkan diriku, karena sungguhlah nafsu membawa kepada kejahatan, kecuali orang yang dikasihani oleh Tuhanku. Sesungguhnya Tuhan itu Pengampun lagi Penyayang.”

٢١. قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمِنْتُكُمْ عَلَىٰ أَحِيهِ مِنْ قَبْلُ
فَاللَّهُ خَيْرٌ حَفِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ (يوسف: ٦٤)

Artinya: “Dia berkata: Adakah kepercayaanmu kepada kamu, melainkan hanya sebagaimana kepercayaanmu kepada kamu terhadap saudaranya yang dahulu? Tetapi Allah adalah sebaik-baik penjaga dan Dia adalah sekasih-kasih yang pengasih.”

٢٢. وَلَمَّا فَتَحُوا مَتْعَهُمْ وَجَدُوا بِضْعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا
مَا نَبَغِي هَذِهِ ۖ بَضْعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَنَا
وَنَزِدَادُ كَيْلٍ بَعِيرٍ ذُلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ (يوسف: ٦٥)

Artinya: “Dan tatkala merkaa buka barang-barang mereka, mereka dapati pembayaran mereka itu dikembalikan kepada mereka. Mereka berkata: Wahai bapa kami, apa yang kita kehendaki lagi, ini pembayaran kita telah dikembalikan kepada kita, dan kami akan membawakan untukkeluarga kami dan akan kami menjaga saudara kami, dan kami hendak minta tambahan untuk sukatan bagi satu unta: demikianlah sukatan yang mudah.”

٢٣. قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّى تُؤْتُونِ مَوْثِقًا مِّنَ اللَّهِ لَتَأْتُنَّنِي بِهِ بِهِ
 إِلَّا أَنْ يُحَاطَ بِكُمْ فَلَمَّا آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَى مَا
 نَقُولُ وَكَيْلٌ (يوسف: ٦٦)

Artinya: “Dia berkata: sekali-kali tidak hendak aku kirimkan dia sama kamu, sampai kamu beri kepadaku suatu perjanjian atas nama Allah, bahwa kamu akan membawanya kepadaku kembali, kecuali kalau kamu dikepung. Maka tatkala mereka telah memberikan janji mereka kepadanya, dia pun berkata; Allah, atas apa yang kita perkatakan ini adalah menjadi saksi.”

٢٤. وَقَالَ يُبْنِي لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ وَأَدْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ
 مُتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أُلْحَمْتُمْ إِلَّا لِلَّهِ
 عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ (يوسف: ٦٧)

Artinya: “Dan dia berkata: wahai anak-anakku, janganlah kamu masuk dari pintu yang satu, tetapi masuklah dari pintu-pintu yang terpisah-pisah, dan tidaklah dapat aku melepaskan kamu dari(kehendak) Allah sesuatu pun. Tidak ada hukum, melainkan kepunyaan Allah, kepadanya aku berserah diri, dan kepada-Nyalah aku berserah sekalian orang-orang yang bertawakal.”

٢٥. وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا وَإِنَّهُ لَدُوٌّ عِلْمٍ لَمَّا عَلَّمْتَهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ (يوسف: ٦٨)

Artinya: “Dan tatkala mereka telah masuk (kenegri mesir) menurut yang diperintahkan kepada mereka oleh bapa mereka, tidaklah dia dapat melepaskan mereka dari (kehendak) Allah sesuatu pun, kecuali karena keinginan pada diri Yakub yang dia sampaikan, dan sesungguhnya dia adalah mempunyai pengetahuan karena yang kami ajarkan kepadanya, tetapi amat banyaklah manusia yang tidak mengetahui.”

٢٦. وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَيْهِ أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (يوسف: ٦٩)

Artinya; “Dan tatkala mereka telah masuk kepada Yusuf, dipeluknyalah saudaranya. Dia berkata: sesungguhnya aku ini adalah saudaramu, maka janganlah engkau berkecil hati atas apa yang telah mereka perbuat.”

٢٧. قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَّا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سُرِقِينَ (يوسف: ٧٣)

Artinya: “Mereka jawab; demi Allah, sesungguhnya kami pun tahum tidaklah kami ini datang hendak berbuat kacau dinegeri ini, dan tidaklah kami-kami ini pencuri.”

٢٨. قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كٰذِبِينَ (يوسف: ٧٤)

Artinya: “ Apakah balasannya jika (ternyata) kamu berdusta?.”

٢٩. فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وِعَاءِ أَخِيهِ

كَذٰلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِیَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا

أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مِّنْ نَّشَاءٍ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ

عَلِيمٍ (يوسف: ٧٦)

Artinya: “Maka dia mulai memeriksa dalam bungkus-bungkus mereka sebelum bungkus saudaranya, kemudian dia keluarkan dari bungkus saudaranya. Demikianlah kami aturkan tipudaya buat Yusuf. tidaklah dapat dia mengambil saudaranya dalam peraturan Raja, kecuali menurut yang dikehendaki Allah. Kami angkat derajat barangsiapa yang kami kehendaki. Dan diatas dari tiap-tiap orang yang mempunyai ilmu ada(lagi) yang lebih mengetahui.”

٣٠. قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَّهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي

نَفْسِهِ ۖ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ مَكٰنًا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا

تَصِفُونَ (يوسف: ٧٧)

Artinya: “Mereka berkata: jika dia mencuri, maka sesungguhnya telah mencuri pula saudaranya sebelum ini. Tetapi disimpan saja oleh Yusuf (kata-kata itu) dalam dirinya, dan tidak dinyatakannya kepada mereka. Dia berkata: kamu adalah sejahat-jahat

kedudukan dan Allah adalah lebih mengetahui apa yang kamu terangkan itu.”

٣١. فَلَمَّا أَسْتَيْسُوا مِنْهُ خَلَصُوا بِحَيًّا قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ
 آبَاءَكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي
 يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّىٰ يَأْذَنَ لِىَ أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لى
 وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ (يوسف: ٨٠)

Artinya; “Maka tatkala mereka telah putus harapan daripadanya, mereka (pergi) mengasingkan diri berbisik-bisik. Berkata yang tertua dari mereka; tidaklah kamu ingat bahwasannya bapa kamu telah mengambil (janji) terhadap Yusuf. Maka aku tidaklah sekali-kali akan meninggalkan Negeri ini, sampai diberi izin akan daku oleh bapaku, atau Allah menentukan hukum atas diriku. dan dia adalah yang sebaik-baik penghukum.”

٣٢. أَرْجِعُوا إِلَىٰ آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ أَبْنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا
 بِمَا عَلَّمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ (يوسف: ٨١)

Artinya: “kembalilah kamu kepada bapa kamu, dan katakanlah kepadanya: wahai bapa kami, sesungguhnya anakmu telah mencuri, dan tidaklah kami saksikan, melainkan apa yang kami ketahui, dan tidak lah kami terhadap hal yang ghaib dapat menjaga.”

٣٣. قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَثِّي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا
تَعْلَمُونَ (يوسف: ٨٦)

Artinya “Dia berkata: aku hanya mengadukan kesusahanku dan kesedihanku kepada Allah, dan aku tahu dari Allah apa yang tidak kamu ketahui.”

٣٤. قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ
(يوسف: ٨٩)

Artinya: “Dia berkata: adakah kamu teringat apa yang telah kamu perbuat kepada Yusuf dan saudaranya seketika kamu masih bodoh?.”

٣٥. فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَىٰ وَجْهِهِ ۖ فَارْتَدَّ بَصِيرًا ۚ قَالَ أَلَمْ
أَقُلْ لَكُمْ إِنَّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ (يوسف: ٩٦)

Artinya: "maka tatkala telah datang pembawa khabar gembira itu, dikenakannyalah (kemeja itu) kepada mukanya, maka kembalilah dia dapat meliaht. Dia berkata. Bukankah sudah aku katakan kepadamu, bahwa sesungguhnya aku lebih tau dari (petunjuk) Allah, hal yang tidak kamu ketahui.”

٣٦. وَرَفَعَ أَبْوَابَهُ عَلَىٰ الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ يَا أَبَتِ هَذَا
تَأْوِيلُ رُءُوسِي ۖ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ

أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ
 الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ
 الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ (يوسف: ١٠٠)

Artinya: “Dan dudukanlah kedua ibu-bapaknya keatas singgasana, lalu mereka meniarap semua menghadapnya bersujud, dan berkatalah dia: wahai bapakku! Inilah dia ta’wil mimpiku yang dahulu itu, telah dijadikan oleh Tuhanku menjadi kenyataan, dan Dia telah berbuat baik kepadaku seketika dia keluarkan daku dari dalam penjara, dan didatangkannya kamu semua dari dusun sesudah syaithon mengganggu diantaraku dan diantara saudara-saudaraku. Sesungguhnya Tuhanku itu lemah lembut atas apa yang Dia kehendaki, sesungguhnya Dia adalah maha mengetahui, maha bijaksana.”

٣٧. ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ
 أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُوا (يوسف: ١٠٢)

Artinya: “demikian itulah berita-berita ghaib yang kami wahyukan kepada engkau, padahal tidaklah engkau ada dihadapan mereka tatkala mereka menyatupadukan soal mereka itu, padahal mereka tengah mengatur tipudaya.”

(٧) وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ (يوسف: ١٠٣)

Artinya: “dan kebanyakan manusia tidak akan beriman walaupun engkau sangat menginginkannya.”(Q.s Yusuf :103)

٣٨. وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ

(يوسف: ١٠٤)

Artinya: “dan kau tidak meminta imbalan apapun kepada mereka (terhadap seruanmu ini), sebab (seruan) itu adalah pengajaran bagi seluruh alam.

٣٩. وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ (يوسف: ١٠٦)

Artinya: “ dan tidaklah percaya kebanyakan mereka itu kepada Allah, atau datang kepada mereka pun menyekutukan.

٤٠. قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُوا إِلَى اللَّهِ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي

وَسُبْحٰنَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ (يوسف: ١٠٨)

Artinya; “Katakanlah: Inilah jalanku, aku seru kepada Allah dengan bukti-bukti, aku dan orang yang mengikutiku. Dan mahha suci Allah dan tidaklah aku dari golongan orang-orang yang mempersekutukan.”

٤١. وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوحِيَ إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ أَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ

وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا أَفَلَا تَعْقِلُونَ (يوسف: ١٠٩)

Artinya: “Dan tidaklah kami utus sebelum engkau melainkan orang-orang laki-laki yang kami wahyukan kepada mereka, dari Allah negeri-negeri itu (sendiri). Apakah mereka tidak berjalan di bumi, supaya mereka

pandangan betapa akibat orang-orang yang sebelum mereka? Dan sesungguhnya negeri akhirat adalah lebih baik bagi orang-orang yang bertakwa. Apakah tidak kamu pikirkan?.”

٤٢. لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولَى الْأَلْبَابِ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَى
وَلَكِن تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ (يوسف: ١١١)

Artinya: “Sesungguhnya adalah pada kisah-kisah mereka itu, suatu ibarat bagi orang-orang yang mempunyai inti pikiran. Tidaklah diannya percakapan yang dibuat-buat, akan tetapi membenarkan apa yang ada di hadapannya dan penjelasan tiap-tiap sesuatu, dan petunjuk dan rahmat bagi kaum yang percaya.”

الترجمة لوزارة جمهورية إندونيسيا

١. نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا
الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ (يوسف: ٣)

Artinya: “Kami menceritakan kepadamu (Muhammad) kisah yang paling baik dengan mewahyukan Al-Qur’an ini kepadamu, dan sesungguhnya engkau sebelum itu termasuk orang yang tidak mengetahui.”

٢. وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آئَالِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ (يوسف: ٦)

Artinya: “Dan demikianlah, Tuhan memilih engkau (untuk menjadi Nabi) dan mengajarkan kepadamu sebagian dari takwil mimpi yang menyempurnakan (nikmat-nya) kepadamu dan kepada keluarga Yakub, sebagaimana Dia telah menyempurnakan nikmat-nya kepada kedua orang kakekmu sebelum itu, (yaitu) Ibrahim dan Ishaq. Sungguh, Tuhanmu Maha Mengetahui, Mahabijaksana.”

٣. قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَىٰ يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ لَنَصِحُونَ (يوسف: ١١)

Artinya: “Mereka berkata, “Wahai ayah kami! Mengapa engkau tidak mempercayai kami terhadap Yusuf, adahal sesungguhnya kami semua menginginkan kebaikan baginya.”

٤. قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتْعِنَا فَاكْلَهُ الدُّبُّ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ (يوسف: ١٧)

Artinya: “Mereka berkata, “Wahai ayah kami! Sesungguhnya kami pergi berlomba dan kami tinggalkan Yusuf di dekat barang-barang kami, lalu dia dimakan serigala; dan engkau tentu tidak akan percaya kepada kami, sekalipun kami berkata benar.”

۵. وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ

أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ (يوسف: ۱۸)

Artinya: “Dan mereka datang membawa baju gamisnya (yang berlumuran) darah palsu. Dia (Yakub) berkata, “sebenarnya hanya kamu sendirilah yang memandang baik urusan yang buruk itu; maka hanya bersabar itulah yang terbaik (bagiku). Dan kepada Allah saja memohon pertolongan-nya terhadap apa yang kamu ceritakan.”

۶. وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ قَالَ يُبَشِّرِي هَذَا عُلْمٌ

وَأَسْرُوهُ بَضْعَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ (يوسف: ۱۹)

Artinya: “Dan datanglah sekelompok musafir, Lalu dia menyuruh seorang pengambil air, Lalu dia menurunkan timbanya, Dia berkata; oh, senangnya, ini ada seorang anak muda! kemudian mereka menyembunyikannya sebagai barang dagangan. Dan Allah maha mengetahui apa yang mereka kerjakan.”

۷. وَأَسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصُهُ مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ

قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْحَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

(يوسف: ۲۵)

Artinya: “Dan keduanya berlomba menuju pintu dan perempuan itu menarik gamisnya (Yusuf) dari belakang hingga koyak dan keduanya mendapati suami perempuan

itu didepan pintu. Dia (perempuan itu) berkata, “apakah balasan terhadap orang yang bermaksud buruk terhadap istrimu, selain di penjarakan atau (dihukum) dengan siksa yang pedih?”

٨. فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكًا وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حُشَّ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ
(يوسف: ٣١)

Artinya: “Maka ketika perempuan itu mendengar cercaan mereka, diundangnyalah perempuan-perempuan itu dan disediakannya tempat duduk bagi mereka, dan kepada masing-masing mereka diberikan sebuah pisau (untuk memotong jamuan), kemudian dia berakata (kepada Yusuf), “ keluarlah dan (tampilkanlah dirimu) kepada mereka .” ketika perempuan-perempuan itu melihatnya, mereka terpesona kepada (keelokan rupa)nya , dan mereka (tanpa sadar) melukai tangannya sendiri. Seraya berkata, “Mahasempurna Allah, ini bukanlah manusia. Ini benar-benar malaikat yang mulia.”

٩. قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِينَ لَمُنَّنِي فِيهِ وَلَقَدْ رُودَتْهُ عَنِ نَفْسِهِ ۗ فَأَسْتَعْصِمَ وَلَئِن مَّمَّنَ يَفْعَلْ مَا ءَأْمُرُهُ لَيْسَجَنَّنَّ وَلَيَكُونَنَّ مِنَ الصَّغِيرِينَ
(يوسف: ٣٢)

Artinya: “Dia (istri Al-Aziz) berkata, “itulah orangnya yang menyebabkan kamu mencela aku karena (aku tertarik) kepadanya, dan sungguh, aku telah menggoda untuk menundukan dirinya tetapi dia menolak. Jika dia tidak melakukan apa yang aku perintahkan kepadanya, niscaya dia akan dipenjarakan, dan dia akan menjadi orang yang hina.”

۱۰. قَالَ رَبِّ اَلْسَّجْنُ اَحَبُّ اِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونِي اِلَيْهِ وَاِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ اَصْبُ اِلَيْهِنَّ وَاَاْكُنُّ مِّنْ اَلْجَاهِلِيْنَ (يوسف: ۳۳)

Artinya: “Yusuf berkata, “Wahai Tuhanku! Penjara lebih aku sukai daripada memenuhi ajakan mereka, jika aku tidak engkau hindarkan dari tipu daya mereka, niscaya aku akan cenderung untuk (memenuhi keinginan mereka) dan tentu aku termasuk orang yang bodoh.”

۱۱. ثُمَّ بَدَا لَهُمْ مِّنْۢ بَعْدِ مَا رَاَوْاْ اٰلَآءِآتِ لَيْسَجْنُنَهٗ حَتّٰى حِيْنَ (يوسف: ۳۵)

Artinya: " Kemudian timbul pikiran pada mereka setelah melihat tanda-tanda (kebenaran Yusuf) bahwa mereka harus memenjarakannya sampai waktu tertentu.”

۱۲. قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهٖۙ اِلَّا نَبَّأْتُكُمَا بِتَاْوِيلِهٖۗ قَبْلَ اَنْ يَّاتِيَكُمَا دَلِيْلًا مِّمَّا عَلَّمَنِ رَبِّيْۙ اِنِّيۙ تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كٰفِرُوْنَ (يوسف: ۳۷)

Artinya: " Dia (Yusuf) berkata, “makanan apapun yang diberikan kepadamu berdua aku telah dapat menerangkan takwilnya, sebelum (makanan) itu sampai kepadamu. Itu sebagian dari yang diajarkan Tuhan kepadku. Sesungguhnya aku telah meninggalkan agama orang-orang yang tidak beriman kepada Allah, bahkan mereka tidak percaya kepada hari akhirat.”

١٣. وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ (يوسف: ٣٨)

Artinya: “dan aku mengikuti agama nenek moyangku; Ibrahim, Ishaq, dan Yakub. Tidak pantas bagi kami (para Nabi) mempersekutukan sesuatu apapun dengan Allah. Itu adalah dari karunia Allah kepada kami dan kepada manusia (semuanya); tetapi kebanyakan manusia tidak bersyukur.

١٤. مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ أَحْكُمُ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ (يوسف: ٤٠)

Artinya; “Apa yang kamu sembah sebelum Dia, hanyalah nama-nama yang kamu buat-buat, baik oleh kamu sendiri maupun oleh nenek moyangmu. Allah tidak menurunkan suatu keterangan pun tentang hal (nama-nama) itu. Keputusan itu hanyalah milik Allah. Dia telah

memerintahkan agar kamu tidak menyembah selain Dia. Itulah agama yang lurus, tetapi kebanyakan manusia tidak mengetahui.

١٥ . قَالُوا أَضَعْتُ أَحْلَمٍ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَمِ بِعَلَمِينَ (يوسف: ٤٤)

Artinya: “Mereka menjawab, “(itu) mimpi-mimpi yang kosong dan kami tidak mampu menakwilkan mimpi itu.”

١٦ . قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَابًّا فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَأْكُلُونَ (يوسف: ٤٧)

Artinya: “Dia (Yusuf) berkata, “agar kamu bercocok tanam tujuh tahun (berturut-turut) sebagaimana biasa; kemudian apa yang kamu tuai hendaklah kamu biarkan ditangkainya kecuali sedikit untuk kamu makan.”

١٧ . ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعُ شِدَادٍ يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ هُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تُحْصِنُونَ (يوسف: ٤٩)

Artinya: “setelah itu akan datang tahun, di mana manusia diberi hujan (dengan cukup) dan pada masaitu mereka memeras (anggur)

١٨ . وَقَالَ الْمَلِكُ أَتْتُونِي بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ أَرْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسَأَلَهُ مَا بَأْسُ النَّسْوَةِ الَّتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ (يوسف: ٥٠)

Artinya: “Dia (Yakub) berkata, “aku tidak akan melepaskannya (pergi) bersama kamu, sebelum kamu bersumpah kepadaku atas (nama) Allah , bahwa kamu pasti akan membawanya kepadaku kembali, kecuali jika kamu dikepong (musuh).” Setelah mereka mengucapkan sumpah, dia (Yakub) berkata, “Allah adalah saksi terhadap apa yang kita ucapkan.”

١٩ . قَالَ مَا خَطْبُكَ إِذْ رُودْتُنَّ يُوسُفَ عَنِ نَفْسِهِ ۗ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ ۗ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ الْمُنَى حَصْحَصَ الْحَقُّ أَنَا رُودْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ ۗ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ (يوسف: ٥١)

Artinya: “Dia (raja) berkata (kepada perempuan-perempuan itu), “Bagaimana keadaanmu ketika kamu menggoda dirinya?” mereka berkata, “Mahasempurna Allah, kami tidak mengetahui sesuatu keburukan darinya. “Istri Al-Aziz berkata, “sekarang jelaslah kebenaran itu, akulah yang menggoda dan merayunya, dan sesungguhnya dia termasuk orang yang benar.”

٢٠ . وَمَا أُبْرِيءُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ (يوسف: ٥٣)

Artinya: “Dan aku tidak (menyatakan) diriku bebas (dari kesalahan), karena sesungguhnya nafsu itu selalu mendorong kepada kejahatan, kecuali (nafsu) yang diberi rahmat oleh Tuhanku. Sesungguhnya Tuhanku Maha Pengampun, Maha Penyayang.”

٢١. قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمِنْتُكُمْ عَلَىٰ أَحِيهِ مِنْ قَبْلُ ۗ فَاللَّهُ خَيْرٌ حَفِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ (يوسف: ٦٤)

Artinya: “Dia (Yakub) Berkata, “Bagaimana aku akan mempercayakannya (Bunyamin) kepadamu, seperti aku telah mempercayakan saudaranya (Yusuf) kepada kamu dahulu? “Maka Allah adalah penjaga yang terbaik dan Dia Maha Penyayang diantara para penyayang.”

٢٢. وَلَمَّا فَتَحُوا مَتْعَهُمْ وَجَدُوا بِضِعَتَهُمْ زُدَّتْ إِلَيْهِمْ ۗ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي هٰذِهِ ۗ بِضِعْتْنَا زُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزِدَادُ كَيْلٍ بَعِيرٍ ۗ ذٰلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ (يوسف: ٦٥)

Artinya: “Dan ketika mereka membuka barang-barangnya, mereka menemukan barang-barang (penukar) mereka dikembalikan kepada mereka. Mereka berkata,” Wahai ayah kami! Apalagi yang kita inginkan. Ini barang-barang kita dikembalikan kepada kita, dan kita akan dapat memberi makan keluarga kita, dan kami akan memelihara saudara kami, dan kita akan mendapat tambahan jatah (gandum) seberat beban seekor unta. Itu suatu hal yang mudah (bagi raja mesir).”

٢٣. قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُؤْتُونِ مَوْثِقًا مِّنَ اللَّهِ لَتَأْتُنَّنِي بِهِ ۗ إِلَّا أَن يُحَاطَ بِكُمْ ۗ فَلَمَّا ءَاتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ (يوسف: ٦٦)

Artinya: “Dia (Yakub) berkata, “aku tidak akan melepaskannya (pergi) bersama kamu, sebelum kamu bersumpah kepadaku atas (nama) Allah , bahwa kamu pasti akan membawanya kepadaku kembali, kecuali jika kamu dikepung (musuh).” Setelah mereka mengucapkan sumpah, dia (Yakub) berkata, “Allah adalah saksi terhadap apa yang kita ucapkan.”

٢٤ . وَقَالَ يَبْنَى لآ تَدْخُلُوا مِن بَابٍ وَحِدٍ وَأَدْخُلُوا مِن أَبْوَابٍ مُّتَفَرِّقَةٍ
وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِّنَ اللَّهِ مِن شَيْءٍ ۚ إِنِ الْحُكْمُ لِلَّهِ عَلَيْهِ
تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ (يوسف: ٦٧)

Artinya: “Dan dia (Yakub) berkata, “Wahai anak-anakku! Jangalah kamu masuk dari satu pintu gerbang, dan masuklah dari pintu-pintu gerbang yang berbeda; namun demikian aku tidak dapat mempertahankan kamu sedikit pun dari (takdir) Allah. Keputusan itu hanyalah bagi Allah. Kepada-nya aku bertawakal dan kepada-nya pula bertawakallah orang-orang yang bertawakal.”

٢٥ . فَلَمَّا أَن جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَىٰ وَجْهِهِ ۖ فَارْتَدَّ بَصِيرًا ۚ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ
لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ (يوسف: ٩٦)

Artinya: “maka ketika telah tiba pembawa kabar gembira itu, maka diusapkannya (baju itu) ke wajahnya (Yakub), lalu dia dapat melihat kembali. dia (Yakub) berkata, “Bukankah telah aku katakan kepadamu, bahwa aku mengetahui dari Allah apa yang tidak kamu ketahui.”

٢٦ . وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا وَإِنَّهُ لُدُو عَلِيمٌ لِّمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ (يوسف: ٦٨)

Artinya: “Dan ketika mereka masuk sesuai dengan perintah ayah mereka, (masuknya mereka itu) tidak dapat menolak sedikitpun keputusan Allah, (tetapi itu) hanya suatu keinginan dari Yakub yang telah ditetapkannya. Dan sesungguhnya dia mempunyai pengetahuan, karena kami telah mengajarkan kepadanya. Tetapi kebanyakan manusia tidak mengetahui.”

٢٧ . وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَيْهِ أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (يوسف: ٦٩)

Artinya: “Dan ketika mereka masuk ke (tempat) Yusuf, dia menempatkan saudaranya (Bunyamin) di tempatnya, dia (Yusuf) berkata, “sesungguhnya aku adalah saudaramu, jangan engkau bersedih hati atas apa yang mereka kerjakan.”

٢٨ . قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَّا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سُرِقِينَ (يوسف: ٧٣)

Artinya: “Mereka (saudara-saudara Yusuf) menjawab, “Demi Allah, sungguh, kamu mengetahui bahwa kami datang bukan untuk berbuat kerusakan di negeri ini dan kami bukanlah para pencuri.”

٢٩. قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كٰذِبِينَ (يوسف: ٧٤)

Artinya: “Mereka berkata, “tetapi apa hukumannya jika kamu dusta?”

٣٠. فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وَعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ أَسْتَخْرَجَهَا مِنْ وَعَاءِ أَخِيهِ

كَذٰلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ

يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مِّنْ نَّشَاءٍ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ

(يوسف: ٧٦)

Artinya: “Maka mulailah dia (memeriksa) karung-karung mereka sebelum (memeriksa) karung saudaranya sendiri, kemudian dia mengeluarkan (piala raja) itu dari karung saudaranya. Demikianlah kami mengatur (rencana) untuk Yusuf. Dia tidak dapat menghukum saudaranya menurut undang-undang raja, kecuali Allah menghendaknya. Kami mengangkat derajat orang yang kami kehendaki; dan diatas orang yang berpengetahuan ada yang lebih mengetahui.”

٣١. قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَّهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي

نَفْسِهِ ۖ وَوَمَ يُبْدِيهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ مَكٰنًا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ

(يوسف: ٧٧)

Artinya: “Mereka berkata, “jika dia mencuri, maka sungguh sebelum itu saudaranya pun pernah pula mencuri. “ maka Yusuf menyembunyikan (kejengkelan) dalam hatinya dan

tidak ditampilkannya kepada mereka. Dia berkata (dalam hatinya), kedudukanmu justru lebih buruk. Dan Allah maha Mengetahui apa yang kamu terangkan.”

٣٢ . فَلَمَّا اسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّىٰ يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ (يوسف: ٨٠)

Artinya: “Maka ketika mereka berputus asa darinya (putusan Yusuf) mereka menyendiri (sambil berunding) dengan berbisik-bisik. Yang tertua diantara mereka berkata, tidak kah kamu ketahui bahwa ayahmu telah mengambil janji dari kamu dengan (nama) Allah dan sebelum itu kamu telah menyianiyakan Yusuf? Sebab itu aku tidak akan meninggalkan negeri ini (mesir), sampai ayahku mengizinkan (untuk kembali), atau Allah memberikan keputusan kepadaku. Dan Dia adalah hakim yang terbaik.”

٣٣ . أَرْجِعُوا إِلَىٰ أَبِيكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ أَبْنَاكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ (يوسف: ٨١)

Artinya: “: Kembalilah kepada ayahmu dan katakanlah, “Wahai ayah kami! Sesungguhnya anakmu telah mencuri dan kami hanya menyaksikan apa yang kami ketahui dan kami tidak mngetahui apa yang dibalik itu.”

٣٤. قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَثِّي وَخُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

(يوسف: ٨٦)

Artinya: “Dia (Yakub) menjawab, Hanya kepada Allah aku mengadukan kesusahan dan kesedihanku. Dan aku mengetahui dari Allah apa yang tidak kamu ketahui.”

٣٥. قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ

(يوسف: ٨٩)

Artinya: “Dia (Yusuf) berkata, “tahukah kamu (kejelekan) apa yang telah kamu perbuat terhadap Yusuf dan saudranya karena kamu tidak menyadari (akibat) perbuatanmu itu?”

٣٦. وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ يَا أَبَتِ هَذَا

تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ

أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِّنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ

الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِّمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ

الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ (يوسف: ١٠٠)

Artinya: “Dan dia menaikkan kedua orangtuanya ke atas singasana. Dan mereka (semua) tunduk bersujud kepadanya (Yusuf). Dan dia (Yusuf) berkata, “Wahai ayahku! Inilah takwil mimpiku yang dahulu itu. Dan sesungguhnya Tuhanku telah berbuat baik kepadaku, ketika dia membebaskan aku dari penjara dan ketika membawa kamudari dusun, setelah setan merusak

(hubungan) antara aku dengan saudara-saudaraku. Sungguh Tuhanku Mahalembut terhadap apa yang Dia kehendaki. Sungguh , Dia yang Maha Mengetahui, Mahabijaksana.”

٣٧. ذُلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ (يوسف: ١٠٢)

Artinya: “Itulah sebagai berita gaib yang kami wahyukan kepadamu (Muhammad); padahal engkau tidak berada di samping mereka, ketika mereka bersepakat mengatur tipu muslihat (untuk memasukan Yusuf ke dalam sumur).”

٨) وَمَا أَكْثَرَ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ (يوسف: ١٠٣)

Artinya: “Dan kebanyakan manusia tidak akan beriman walaupun engkau sangat menginginkannya.”

٣٨. وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ (يوسف: ١٠٤)

Artinya: “Dan engkau tidak meminta imbalan apa pun kepada mereka (terhadap seruanmu ini), sebab (seruan) itu adalah pengajaran bagi seluruh alam.”

٣٩. وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ (يوسف: ١٠٦)

Artinya: “dan kebanyakan mereka tidak beriman kepada Allah, bahkan mereka mempersekutukannya.”

٤٠ . قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُوا إِلَى اللَّهِ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي

وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ (يوسف: ١٠٨)

Artinya; Katakanlah (Muhammad), “Inilah jalanku, aku dan orang-orang yang mengikutiku mengajak (kamu) kepada Allah dengan yakin, Mahasuci Allah, dan aku tidak termasuk orang-orang yang musyrik.”

٤١ . وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِيهِمْ مِّنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن

قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ اتَّقَوْا أَفَلَا تَعْقِلُونَ

(يوسف: ١٠٩)

Artinya: Dan kami tidak mengutus sebelumnya (Muhammad), melainkan orang laki-laki yang kami berikan wahyu kepadanya diantara penduduk negeri. Tidakkah mereka berpergian di bumi lalu melihat bagaimana kesudahan orang-orang sebelum mereka (yang mendustakan rasul). Dan sungguh, negeri akhirat itu lebih baik bagi orang yang bertakwa. Tidakkah kamu mengerti.”

٤٢ . لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ مَا كَانَ حَدِيثًا

يُفْتَرَىٰ وَلَكِن تَصَدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ

وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ (يوسف: ١١١)

Artinya; Sungguh, pada kisah-kisah mereka itu terdapat pengajaran bagi orang yang mempunyai akal. (Al-Qur'an) itu bukanlah cerita yang dibuat-buat, tetapi membenarkan (kitab-

kitab) yang sebelumnya, menjelaskan segala sesuatu, dan (sebagai) petunjuk dan rahmat bagi orang-orang yang beriman.”

ج. إشكالية ترجمة حرف "ما" في سورة يوسف (في كتاب التفسير
الازهر لدكتور مالك كريم (هامكا) و في كتاب القرآن الكريم
وترجمة لوزارة الشؤون الدينية)

الرقم	آيات	"ما" في سورة يوسف	ترجمة حرف "ما" في القرآن لحامكا	ترجمة حرف "ما" في الشؤون الدينية
١	٦-٣	بِمَا أَوْحَيْنَا - كَمَا أَتَمَّهَا	tidak	Tidak diartikan-tidak diartikan
٢	١٧-١١	مَا لَكَ - وَمَا أَنْتَ	Mengapa-tidaklah	Mengapa-tidak diartikan
٣	١٩-١٨	بِمَا يَعْمَلُونَ - مَا تَصِفُونَ	Apa- apa	• apa-apa
٤	٣١-٢٥	مَا جَزَاءُ مَا هَذَا	Apakah- setelah	Apakah-bukanlah
٥	٣٣-٣٢	مَا ءَأْمُرُهُ بِمَا يَدْعُونِي	Apa- apa	Apa-daripada
٦	٣٧-٣٥	مَا رَأَوْا - بِمَا عَلَّمَنِي	Tidakdiartikan-telah	Tidak diartikan-tidak diartikan
٧	٤٠-٣٨	مَا كَانَ - مَا تَعْبُدُونَ	Tidaklah-tidaklah	Apa-apapun
٨	٤٧-٤٤	وَمَا نَحْنُ - مِمَّا تَأْكُلُونَ	Tidaklah-apa	Tidak diartikan-apa

Tidak diartikan-apa	Apa-tatkala telah	مَا قَدَّمْتُمْ مَا بَالُ	٥٠-٤٨	٩
Bagaiman-tidak diartikan	Bagaimana-tidaklah	مَا خَطْبُكُمْ - وَمَا أُبْرِيءُ	٥٣-٥١	١٠
Bagaimana-apalagi	Hanya-apa	كَمَا أَمِتُّكُمْ - وَلَمَّا فَتَحُوا	٦٥-٦٤	١١
Apa-namun demikian	Apa-tidaklah	مَا نَقُولُ - وَمَا أُعْنِي	٦٧-٦٦	١٢
Apa-tidak diartikan	Tatkala-apa	مَا كَانَ - بِمَا كَانُوا	٦٩-٦٨	١٣
Apa-tidak diartikan	Tidaklah-apakah	مَا جَزُوهُ - مَا جِئْنَا	٧٤-٧٣	١٤
Apa-tidak diartikan	Tidaklah-apa	مَا كَانَ - بِمَا تَصِفُونَ	٧٧-٧٦	١٥
Apa-telah	Tidaklah-apa	مَا فَرَطْتُمْ - مَا شَهِدْنَا	٨١-٨٠	١٦
Apa-apa	Apa-apa	مَا لَا تَعْلَمُونَ - مَا شَهِدْنَا	٨٩-٨٦	١٧
Padahal-tidak diartikan	Telah-apa	مَا فَعَلْتُمْ - لَمَّا يَشَاءُ	-٩٦ ١٠٠	١٨
Apa-tidak diartikan	Tatkala-tidaklah	وَمَا كُنْتَ - وَمَا أَكْثَرُ	-١٠٢ ١٠٣	١٩
Tidak diartikan-tidak diartikan	Tidaklah-tidaklah	وَمَا تَسْأَلُهُمْ - وَمَا يُؤْمِنُ	-١٠٤ ١٠٦	٢٠
Tidak diartikan-tidak diartikan	Tidaklah-apakah	وَمَا أَرْسَلْنَا - وَمَا أَنَا	-١٠٨ ١٠٩	٢١
Tidak diartikan	Apa	مَا كَانَ	١١١	٢٢